

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Opole, 6 marca 2019 r.

## ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

### **I. Zamawiający:**

Komenda Wojewódzka Policji w Opolu  
45-077 Opole  
ul. Korfantego 2  
NIP: 754 000 35 37  
REGON: 531125704

### **II. Przedmiot zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia ustnego, konsekwentnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas dwudniowego spotkania roboczego.

Kod CPV: 79540000-1 (usługi w zakresie tłumaczeń ustnych)

### **III. Termin realizacji usługi:**

Po analizie ofert przedmiotowe zadanie zostanie zrealizowane na podstawie umowy zawartej na czas określony tj. od 25 do 26 kwietnia 2019 r.

### **IV. Miejsce usługi :**

Na terenie powiatu prudnickiego lub nyskiego, dokładna lokalizacja usługi zostanie wskazana najpóźniej 5 dni przed terminem rozpoczęcia realizacji umowy.

### **V. Wymagania dotyczące wykonawcy:**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy posiadają doświadczenie przy realizacji tłumaczeń ustnych konsekwentnych. Wykonawca jest zobowiązany do dołączenia do swojej oferty dokumentów potwierdzających doświadczenie w formie referencji, protokołów odbioru usługi lub innych dokumentów potwierdzających wykonanie usługi w ilości minimum 3 szt.

### **VI. Kryterium oceny ofert:**

Całkowita cena brutto za tłumaczenie ustne, konsekwentne z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas dwudniowego spotkania roboczego dla 14 osób. W przypadku złożenia ofert w tej samej cenie Zamawiający wystąpi do Oferentów (drogą e-mailową) o możliwość obniżenia ceny za usługę i dokona wyboru oferty z ceną najkorzystniejszą.

### **VII. Termin składania ofert:**

Oferty należy składać do dnia 15.03.2019 r. na adres e-mail: [fundusze@op.policja.gov.pl](mailto:fundusze@op.policja.gov.pl) lub pisemnie na adres:

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Komenda Wojewódzka Policji w Opolu  
ul. Korfantego 2  
45-077 Opole  
(Z dopiskiem Zespół Funduszy Pomocowych)

O zachowaniu terminu dostarczenia oferty **decyduje data wpływu do Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu**, a nie data stempla pocztowego.  
Na kopercie lub opakowaniu należy umieścić napis informacyjny:

Komenda Wojewódzka Policji w Opolu  
ul. Korfantego 2  
45-077 Opole  
(Zespół Funduszy Pomocowych)

**OFERTA**

na usługę tłumaczenia ustnego, konsekwentnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas dwudniowego spotkania roboczego w ramach realizacji projektu nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. „Seniorzy! Oszustwo nie zna granic” Interreg V-A Republika Czeska Polska 2014-2020.

**VIII. Osoba do kontaktu:**

Dorota Marciak-Sieńko  
Tel: 077/422 27 12  
Fax.: 077/422 21 14  
e-mail: fundusze@op.policja.gov.pl

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Załącznik nr 1 do zaproszenia do złożenia oferty

## **SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia ustnego, konsekwentnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas dwudniowego spotkania roboczego dla 14 osób w dniach 25-26.04.2019 r. na terenie powiatu prudnickiego bądź nyskiego w ramach realizacji projektu nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. „Seniorzy! Oszustwo nie zna granic” Interreg V-A Republika Czeska Polska 2014-2020. Spotkanie dotyczyć będzie podsumowania dotychczasowych prac oraz bieżącego etapu realizacji projektu.

Godziny wykonywanych tłumaczeń to:

1. W dniu 25.04.2019 r. – około 5 h 30 minut
2. W dniu 26.04.2019 r. – około 4 godzin

Uwaga: zamawiający nie zapewnia:

- przejazdu do miejsca realizacji zadania i z powrotem
- noclegu
- wyżywienia

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Załącznik nr 2 do zaproszenia do złożenia oferty

NAZWA FIRMY .....  
ADRES DO KORESPONDENCJI .....  
Telefon kontaktowy .....  
fax. ....e-mail.....  
nazwisko i imię osoby uprawnionej do zaciągnięcia zobowiązań .....  
NIP .....REGON.....  
nr rachunku bankowego .....

## O F E R T A

**dot. usługi tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język czeski oraz języka czeskiego na język polski podczas dwudniowego spotkania roboczego w dniach 25-26.04.2019 r. w powiecie prudnickim/nyskim w ramach mikroprojektu nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. „Seniorzy! Oszustwo nie zna granic” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.**

<b>OGÓLEM CENA ZAMÓWIENIA</b> [w PLN]	<b>wartość brutto</b>

**Słownie razem cena zamówienia brutto .....zł**

**Będąc uprawniony do reprezentacji Wykonawcy oświadczam jednocześnie, że Wykonawca:**

1. Spełnia wymogi udziału w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
2. Zapoznał się z treścią „zaproszenia do złożenia oferty” wraz z załączonymi do niego dokumentami i nie wnosi do niej zastrzeżeń.
3. Nie ma wątpliwości w zakresie przedmiotu zamówienia.
4. Uzyskał od Zamawiającego niezbędne wyjaśnienia umożliwiające wykonanie zamówienia.
5. Uważa się za związanego niniejszą ofertą przez okres wskazany w „zaproszeniu do złożenia oferty”.
6. Do warunków realizacji zamówienia nie ma zastrzeżeń.
7. Uwzględni w cenie oferty wszystkie należne mu elementy wynagrodzenia wynikające z tytułu przygotowania, realizacji i rozliczenia przedmiotu zamówienia;

.....  
Podpis czytelny osoby reprezentującej

wykonawcę lub podpis z pieczęcią imienną

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Załącznik nr 3 do zaproszenia do złożenia oferty

## Umowa na świadczenie usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego

zawarta w dniu                    marca 2019 roku w Opolu pomiędzy Skarbem Państwa, w imieniu i na rzecz, którego działa: Zastępca Komendanta Wojewódzkiego Policji w Opolu

**insp. Rafał Stanisławski,**

na podstawie upoważnienia z dnia 14 maja 2018 r. udzielonego przez:

Komendanta Wojewódzkiego Policji w Opolu

**nadinsp. Jarosława Kaletę,**

posiadający siedzibę w Opolu, 45-077, ul. Korfantego 2 zwany w dalszej części **Zamawiającym,**

a

.....  
**Zamieszkałą/zamieszkałym:** .....

**prowadzącą działalność gospodarczą pod nazwą:**

.....

zwanym w dalszej części **Wykonawcą.**

- 1) Na podstawie postępowania wyłączonego ze stosowania Ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zmianami), została zawarta następującej treści umowa:

### § 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania w ramach umowy tłumaczenia ustnego konsekwentnego z języka polskiego na język czeski i z języka czeskiego na język polski przez tłumacza przysięgłego podczas dwudniowego spotkania roboczego w ramach projektu pn. „Seniorzy! Oszustwo nie zna granic” współfinansowany w ramach Programu Współpracy Interreg V-A Republika Czeska – Polska na lata 2014-2020, które odbędzie się w dniach 25-26 kwietnia 2019 r. w powiecie prudnickim/nyskim (woj. opolskie).
2. Wykonawca zapewni jednego tłumacza przysięgłego.
3. Dokładne miejsce realizacji usługi zostanie wskazane Wykonawcy nie później niż 5 dni przed terminem rozpoczęcia usługi.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w całkowitej poufności wszelkich ujawnionych mu przez drugą Stronę informacji dotyczących Stron, ich jednostek lub usługi. Informacje uzyskane od drugiej Strony zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z wykonaniem usługi i nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiegokolwiek osobie trzeciej bez wyraźnej, uprzedniej, pisemnej zgody drugiej Strony, chyba, że obowiązek ujawnienia takich informacji wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia na swój koszt przejazdu do miejsca realizacji zlecenia i z powrotem.
6. Zamawiający nie zapewnia Wykonawcy noclegu.
7. Zamawiający nie zapewnia Wykonawcy wyżywienia.

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

## § 2

1. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania niniejszej umowy wynosi..... **zł brutto** (słownie: .....**złotych brutto**).
2. Wynagrodzenie wskazane w ust. 1 winno zawierać wszelkie wymagane przepisami prawa podatki i inne opłaty.
3. Za wykonaną usługę Zamawiający zapłaci przelewem na rachunek Wykonawcy: .....  
w terminie 30 dni od otrzymania faktury.
4. Wykonawca zobowiązany jest wskazać na fakturze nazwę projektu oraz jego numer wpisując: Projekt pn.: „Seniorzy! Oszustwo nie zna granic” nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689.
5. Podstawą do wypłaty wynagrodzenia będzie podpisany bez zastrzeżeń przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy Protokół odbioru usługi, którego wzór określa załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

## § 3

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w razie odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, w wysokości 30% łącznej wartości przedmiotu umowy.
2. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości poniesionej szkody, na zasadach ogólnych.

## § 4

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy będą dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wszelkie spory wynikające z Umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Do spraw nieuregulowanych treścią niniejszej Umowy mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.
4. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

.....  
ZAMAWIAJACY

.....  
WYKONAWCA

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

## PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

### Miejsce dokonania odbioru:

.....

Data dokonania odbioru:.....

Ze strony Wykonawcy:

.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Ze strony Zamawiającego:

Komenda Wojewódzkiej Policji w Opolu, ul. Korfantego 2, 45-077 Opole

(nazwa i adres)

Komisja w składzie:

1.....

2.....

Przedmiotem ~~dostawy~~/ usługi i odbioru w ramach umowy nr ..... z dnia.....2019 r. jest tłumaczenie ustne konsekwentne w dniach 25-26.04.2019 r.

Potwierdzenie kompletności ~~dostawy~~/ usługi:

- Tak\*
- Nie\* - zastrzeżenia .....

Potwierdzenie zgodności jakości przyjmowanej ~~dostawy~~/ usługi w ofercie:

- Zgodne\*
- Niezgodne\* - zastrzeżenia .....

Świadczenia dodatkowe (jeśli były przewidziane w umowie):

- Wykonane zgodnie z umową\*
- Nie wykonane zgodnie z umową\* - zastrzeżenia .....

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Końcowy wynik odbioru:

Pozytywny\*

Negatywny\* - zastrzeżenia .....

Podpisy:

1.....

2.....

.....  
Przedstawiciel Zamawiającego

.....  
Przedstawiciel Wykonawcy

\*- niewłaściwe skreślić